

ШЫҢЖЫҢМУДИ ЛИСЫ

# Сульманэ



ШЫҢЖЫҢМУДИ ЛИСЫ  
СУЛЬМАНЭСЫ ЦУНМИН ХУОШОН



**Фанйи Шын Жинди Щүэйүан**

**Москва  
2023**

**ШЫНЖЫНМУДИ ЛИСЫ**  
**СУЛЬМАНЭСЫ ЦУНМИН ХУОНШОН**

Хуажёнсы Халида Шимова

Ба на хуэйзү йүян фанхади Шын Китабуди  
дянлиди лян аудио цэлё ниму нын зэ  
Фаньи Шын Жинди Щүэйүанди сайтшон  
зожуэ <https://ibtrussia.org/media?id=DNG>



ISBN 978-5-93943-320-4

© Фаньи Шын Жинди Щүэйүан, 2023



## Щүян

Сульманэсы Даву шынжынди дэ хуоншонди эрзы. Давусы Якуб шынжынди хубый. Ба та мәминму, христианжынму дэ яхўтижынму ду тэнэдини. Даву вучонлиди йиху, Сульманэ чынха исраилжынмуди хуоншонли. Жисы Хўда доли та гынчян, Сульманэ мә ё фугуй лян чўанли, кэсы ёли цунминли. Ви жыгэ чито Хўда ба та зўчын видади цунминжынли, кэсы ги та ба хуонви лян хын дуэди фугуй е гигили. Хан щўди зэ са сышон ду фубон тани, дансы та зунхў Хўдади йитуэ.

Сульманэ лян зыжиди цунмин дыйли минли, жынму до та гынчян шонлён сылэдини, читоди жё ба фузади вын гуансыди чинкуон щекэни. Ба тади цунмин гуон бусы Израил гуйжя, данлинчўр ду жыдони. Жыма, вёё ба тади цунмин хуа тинйихар зэмусы лян та щўангэ хуон, фэгуан Аравияди Сабади нўхуоншон вон Иерусалим чынпуни ду лэли. Та ги Сульманэди цунмин, тади жўнмый фугуй лян тади гуйжя ба дин годи жягуан гигили. Сульманэ хан щели гуйжун (шын) фули, ба таму та ги цунмин лян жочў Хўдади йифу зуди лўфу жўгили. Жыще цэлё доли яхўтижынмуди гуйжун (шын) Китабу литули.

Даву, сый вонщёнди зэ Иерусалим чынпуни ги Хўда щюгэ йигэ сыни, ба жыгэ зыжи мэдый ганшон, та йитуэди жё Сульманэ ба сы гэшонни. Сульманэ ба сы гэшонли, та чынха тэ жўнди лян видадили, зу ги та литу Сульманэ ба дафонди (дуэйўди) гўрбани налэли.

Ба Сульманэди сынхуэ зэ Гүрани литу фэди бу шо, зэ натар тифэдисы тади цунмин, лишин, чүанли дэ фугуй. Щёншиди ба жыгэ зэ яхўтижынмуди гуйжун (шын) Китабу литу е фэдини. Жытар вэму ба Сульманэ лисыди йижежер кангидини, замужя ба та гуйжун (шын) Китабу тифэдини. Ба та вэму фандо хуэйзў йү-яншонли.

2015 няншон на хуэйзў йүян ба Сульманэ вида хуоншонди цунмин хуа йинчўлэли. Щянзэ хуэйзўди нянжяму хан лян жыгэ гундо хуоншонди сынхуэди лисы нын жыншыйихар. Жыгэ фусы шынжынму либян серия фу литуди ди чигэ, ба таму ду зэ йисляму жёмыншон тэнэдини. Зочянди люгэ шынжын либянди фу ги Нух, Ибрашме, Юсуф, Муса, Юнус лян Даву шынжынму жүгидини.

Жыгэ цэлёсы Фаньи Шын Жинди Щүэйүан гандоди.

Ба фуди хуаржонзы хуэйзўди хуажён Халида Шимова шэлү бянйили.



## Предисловие

Сулейман (Соломон) был сыном царя и пророка Давида, который был потомком пророка Якуба. Его почитают и мусульмане, и христиане, и иудеи. Сулейман стал царем израильтян после смерти Давида. Когда Бог явился ему, Сулейман просил не богатства и власти, но мудрости. В ответ на эту просьбу Бог сделал его величайшим мудрецом, но также дал ему и царство, и огромное богатство и обещал во всем поддерживать его, если он будет соблюдать заповеди Божьи.

Сулейман славился своей мудростью, к нему обращались за советом и просили разрешить сложные судебные ситуации. О его мудрости знали далеко за пределами израильского царства. Так, чтобы послушать его мудрость и пообщаться с ним, в Иерусалим приезжала царица Савская, правившая в Аравии. Она высоко оценила мудрость Сулеймана, великолепие его богатства и царства. Сулейман писал и священные книги, посвященные мудрости и следованию заповедям Божиим, которые вошли в Священное Писание евреев.

Давид, который очень хотел построить в Иерусалиме Храм Богу, но не смог сделать это сам, завещал, чтобы Храм построил Сулейман. Сулейман построил Храм, который был очень красив и величественен, и принес в нем щедрые жертвоприношения.

О жизни Сулеймана много сказано в Коране, где рассказывается о его мудрости, рассудительности, власти, чудесах и богатстве. Подробно рассказано о нем и

в Священном Писании евреев. Здесь мы приводим отрывки из истории о Сулеймане, как рассказывает ее Священное Писание, в переводе на дунганский язык.

В 2015 году на дунганском языке уже была опубликована Книга Притчей великого царя Сулеймана, теперь дунганский читатель сможет познакомиться и с историей жизни этого праведного царя. Предлагаемая книга – уже седьмая книга из серии книг о пророках, почитаемых в исламе. Первые шесть книг о пророках были посвящены Ною, Аврааму, Иосифу, Моисею, Ионе и Давиду.

Перевод осуществлен Институтом перевода Библии.

Иллюстрации подготовила дунганская художница Халида Шимова.

СУЛЬМАНЭДИ ЦУНМИН  
ЛИБЯНДИ ЧИТО

ПРОСЬБА СОЛОМОНА  
О МУДРОСТИ







**Д**аву вучонлиди йиху, Жў ба тади эрзы Сульманэ зўчын Исраилди хуоншонли. Йибян Хўда зэ фимындини вон Сульманэ гынчян лэ, фэсы: «Ни щён ё са, Вэ зу ба йиче нэгэ гигини». Нэхур Сульманэ да Хўда гынчян ёли цунминли, жё фэгуан зыжиди мэфурди минжынни. Жў ги та хуэйдади: «Йинцысы ни ги зыжи мэ ё чонмый-быйсуй, фугуй, гэжяди дуйтуди вучон, кэсы вёё жё хуэй вын гуансы, ни ги гэжя ёли цунмин лян аргили жяншыли. Замужя ни ёли, Вэ зу нэ мужя ганшонни. Вэ ги ни ба цунмин лян лин щин гигини. Ба ни мэ ёхади фугуй, миншын Вэ ги ни е гигини. Зу жымужя ни хуэди сыхур, хуоншонмуди жунжянни зэ бу ю би ни жымужяди йиёндини. Ни дансы жочў Вэди лўфу зу, ган Вэди фынфу лян Вэди йитуэ, замужя ниди дада Даву ганли, Вэ ба ниди сынхуэ зўчын чондини».

*ХУОНШОНМУДИ ТУ ЙИГЭ ФУ 3:5-15*



**П**осле смерти Давида Господь сделал царем Израиля его сына Соломона. Однажды Бог явился Соломону во сне и сказал, что даст ему все, чего бы тот ни попросил. Тогда Соломон попросил у Господа мудрости, чтобы управлять своим многочисленным народом. Господь ответил ему: «За то, что ты не просил себе ни долгой жизни, ни богатства, ни смерти своим врагам, но просил себе мудрости и разума, чтобы уметь судить, Я сделаю так, как ты просил. Я даю тебе сердце мудрое и разумное. И богатство, и славу, которых ты не просил, я также даю тебе, так что не будет подобного тебе среди царей во все дни жизни твоей. И если будешь ходить путями Моими, исполняя установления Мои и заповеди Мои, как делал отец твой Давид, Я продлю и дни жизни твоей».

*3 ЦАРСТВ 3:5-15*



ЦУНМИНДИ ЗЫНЖҰҢ ЖҰӘДИН

МУДРОЕ РЕШЕНИЕ СПОРА





**Й**ибян вон Сульманэ гынчян лэли лёнгэ зынжён-ди нүжын. Таму налэли йигэ йүэвазы. Мый йигэ фэдисы, – жысы тади вава. Вөө ба шыхуа жыха, Сульманэ чўлигэ жўйи жё ба йүэвазыди шынзы канчын лён бонгэ, ги мый йигэ нүжын ба йи бонгэр гигини. Кэсы та шыдашы мә вонщён ба йүэвазы вон сыни да, та жымужя фэди сэбэбусы щён зыянйихар тамуни. Нэхур нүжынму литуди йигэ фэсы: «Ба та кансы! Жё та бэ чынха вэди лян тадили». Данлинди нүжын ханли йишын: «Ба йүэвазы ги нэгэ нүжын гиги, гуонсы ба та бэ дасыли».

Зу жымужя Сульманэ жыдоли, таму литу сыйсы жыншыди мама, йинцысы мама ба зыжиди вава нын гидёни, кэсы бу нын дасы.

*ХУОНШОНМУДИ ТУ ЙИГЭ ФУ 3:16-28*



**О**днажды к Соломону пришли две спорящие женщины и принесли младенца. Каждая из них утверждала, что это ее ребенок. Чтобы узнать истину, Соломон предложил рассечь тело ребенка надвое и дать каждой женщине по половине. На самом деле он не собирался убивать младенца, но сказал это, чтобы испытать их. Тогда одна из женщин сказала: «Рубите его! Пусть не достанется ни мне, ни тебе». Другая же закричала: «Лучше отдайте ей младенца, но только не убивайте его».

Так Соломон узнал, которая из них настоящая мать, потому что мать скорее согласится отдать свое дитя, чем лишит его жизни.

*3 ЦАРСТВ 3:16-28*



ХҮДАДИ СЫ  
ХРАМ БОЖИЙ







**Х**ўда ги Даву хуоншон фэсы, тади эрзы Сульманэ ги Жў щюгэ йигэ сыни, зэ натар ю Хўдади миншынди гуонлённи.

Сульманэ ба Жўди фынфу ванчынли, ги та щюгэлигэ жүнмый сы. Сы литуди чёнсы лян жинзы щюхади, дын жоди сыхур, таму литуди йиче фа гуондини дэ щюдини. Сыди туанйўар Сульманэ зўлигэ йўанзы, лян шытуди чён чўанчўди. Зэ йўанзыни занди шыгэ да тун пын, зэ натар щили вон гўрбанишон налэди сынлинли. Хан йигэ пын би данлинди дашер, та зэ шы эргэ жаннюди тун ёнзышон гэдини. Ба та ахунму щи абдэзыди сыхур сыйўндини. Зэ йўанзыни хан ю йигэ да шо гўрбаниди тун жуэзыни. Сы литу хан ю хэтун щёнзыди вэрни, тасы лян дин ходи жинзы щюхади, – жысы Дин Гуйжунди вэр. Зэ жыгэ Дин Гуйжун вэрди буфынди лимянди чянту занди йигэ шо гўрбаниди жин жуэзы, зэ та готу дянли щёнли. Нэтар, зэ Дин Гуйжун вэрди лимян занди лёнгэ да херувим-тянщян, ба таму лян олива муту зўхади, готу лян жинзы щюхади. Херувимсы тэ дади, таму мый йигэ лян зыжиди бонзы ба чён нэшондини, лян данлинди – ба херувимди ди эргэ бонзы.

Сыди чёнсы лян херувимди ёнзы, зунфу дэ кэкэди хуар дабанхади. Сыди ди е лян жинзы пухади.

*ХУОНШОНМУДИ ДИ 3-ГЭ ФУ 6:14-36; 7:23-39*



**Б**ог сказал царю Давиду, что его сын Соломон построит Храм Господень, где будет присутствовать сияние славы Божией.

Соломон исполнил повеление Господа и построил для Него великолепный Храм. Внутри Храма стены были покрыты золотом, и при свете лампад все в нем переливалось и сверкало. Вокруг Храма Соломон сделал двор, окруженный каменной стеной. Во дворе стояли десять больших медных чаш, где омывали приносимых в жертву животных. Ещё одна чаша была больше остальных и стояла на двенадцати медных фигурах волов. Она была предназначена для омовения священников. Во дворе находился также большой медный жертвенник. Внутри Храма было место для Ковчега Завета, облицованное чистым золотом, — Святое Святых. Перед этой внутренней частью святилища стоял золотой жертвенник, и на нем воскуряли фимиам. Там внутри Святая Святых стояли два больших ангела-херувима, сделанных из древесины оливкового дерева и покрытых золотом. Херувимы были такими большими, что одним крылом каждый из них касался стены, а другим — крыла второго херувима.

Стены Храма были украшены изображениями херувимов, пальмовых деревьев и распускающихся цветов. Пол Храма также был покрыт золотом.

*3 ЦАРСТВ 6:14-36; 7:23-39*



СУЛЬМАНЭ ХУОНШОН  
ЛЯН САБАДИ НҮХУОНШОН

СОЛОМОН И ЦАРИЦА САВСКАЯ





**З**э йүанчүрди нанбонгэди гуйжяни ю Сабади нүхуоншонди дижени. Ба Сульманэди миншын лян та ви Жүганхади йиче тинжян, Сабади нүхуоншон долэ, шён ба Сульманэ хуоншон лян цэхуар зыянйихар. Та лян мэфурди фугуй долэли: тади луэтуэ ду туэди шён-ю, хын дуэди жинзы лян гуй шыту. Та доли Сульманэ гынчян, ба та щинни юди йиче фэли. Сульманэ ги тади йиче вынтишон ба хуэйда гигили, до хуоншон мэю сыса бужыдоди, ба са та бу нын ги та пэщёги.

Сабади нүхуоншон ба Сульманэди йичеди цунмин канжянли, ба та щюгэхади жинлу-бодян, ба та жуэзышон чыди чыхэ, ба тади нүмуди фонзы, ба хуэжимуди хокан лян тамуди йишон, ба тади до путожюди жынму, ба хуоншон вон Жүди сыни налэди дянхади шён. Чигуэди йимяр, та ги хуоншон фэди: «Жы дусы шыди, ба са вэ зэ зыжиди гуйжяни ба ниди сыюр лян ниди цунмин либян тинжянди. Кэсы вэ мэ щинфу жыше щёфэ, жисы гэжя мэ до жытар зэмусы лян зыжиди нянжин мэ жян. Дансы жымузя фэчи, ги вэ ба бонгэр ду мэ фэги. Ниди цунмин лян цэбый би ги вэ фэхади хан дуэ. Нэше нимуди жынму дэ жыше нимуди хуэжимусы ю йүнчиди, сый фанчон зэ ниди мянчян тин ниди цунмин хуадини. Ги Жү, ниди Хүда, Сый жочү Зыжиди зыю ба ни гэдо Израилди хуонвишонли, панвон хо! Жү ба Израил йинавар щинэди йимяр, ба ни зүчын хуоншон жё вын гуансы дэ шыхуани». Та ги хуоншон дуанли йибый эршыгэ талант жинзы (йигэ талант – жысы 30 дуэ кило жинзы) дэ хын дуэди шён-ю лян гуй шыту. Вон Иерусалим йүнзун мэ лэгуэ жымушезы шён-ю, ба намушезы Сабади нүхуоншон ги Сульманэ хуоншон дуангили. Сульманэ ги Сабади нүхуоншон е дафонди дуанлишезы лишин. Чүгуэ жыгэ, та хан ба та вонщёнди дэ ёди нэгэ гигили. Зу жымузя нүхуоншон лян зыжиди йиче хуэжиму йүан зули гэжяди гуйнили.

*ХУОНШОНМУДИ ДИ 3-ГЭ ФУ 10:1-13*



**В** далекой южной стране находились владения царицы Савской.

Услышав о славе Соломона и обо всем, что он делал во имя Господа, царица Савская пришла испытать его загадками. Она прибыла в Иерусалим с несметным богатством: ее верблюды были навьючены благовониями, великим множеством золота и драгоценных камней. Она пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было у нее на сердце. Соломон ответил на все ее вопросы, и не было ничего незнакомого царю, ничего, что бы он не смог ей разъяснить.

Царица Савская увидела всю мудрость Соломона, увидела и дом, который он построил, и пищу за его столом, и жилище его рабов, и красоту его слуг, и их одежду, и его виночерпиев, и всеожжения, которые он приносил в Храме Господнем. Потрясенная, она сказала царю: «Правдой оказалось все то, что я слышала в своей стране о делах твоих и о твоей мудрости. Но я не верила этим рассказам, пока сама не пришла и не увидела все своими глазами, и оказалось, что мне не было рассказано и половины. Мудрости и богатства у тебя больше, чем я слышала. Счастливы люди твои, и счастливы эти слуги твои, которые всегда перед тобою и слышат твои мудрые речи. Да будет благословен Господь, Бог твой, Который по Своей благой воле посадил тебя на престол Израилев! Господь, по вечной любви Своей к Израилю, поставил тебя царем творить суд и правду». Она подарила царю сто двадцать талантов золота (талант — это более 30 кг.) и великое множество благовоний и драгоценных камней. Никогда еще не приходило в Иерусалим столько благовоний, сколько царица Савская подарила царю Соломону. Царь Соломон также щедро одарил царицу Савскую, а сверх того дал ей все, чего она желала и чего просила. И царица вместе со всеми своими слугами отправилась обратно в свою страну.

*3 ЦАРСТВ 10:1-13*



# **Мулӱ Оглавление**

## **Щӱян Предисловие**

3

### **Сульманэди цунмин либянди чито Просьба Соломона о мудрости**

7

### **Цунминди зынжён жӱэдин Мудрое решение спора**

11

### **Хӱдади сы Храм Божий**

15

### **Сульманэ хуоншон лян Сабади нӱхуоншон Соломон и царица Савская**

19



**ШЫНЖЫНМУДИ ЛИСЫ**  
**СУЛЬМАНЭСЫ ЦУНМИН ХУОНШОН**

*Истории о пророках.*

*Соломон*

на дунганском языке

*The Lives of the Prophets.*

*Solomon*

in the Dungan language (ISO: dng)

Фанйи Шын Жинди Щүэйүан  
101000 Россия, Москва чын,  
Главпочтамт, а/я 360  
[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru); [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Ги чўбан хуали шузыди жызысы 15.02.2023

Йинфурсы 500.